






| | | |
|--------------|--------|----|
| 5.00 crédits | 30.0 h | Q1 |
|--------------|--------|----|



Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2021-2022 !

| | |
|---|---|
| Enseignants | Smeesters Aline ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Préalables | Connaissance des langues anciennes, en particulier du latin. Connaissance élémentaire de la scansion de l'hexamètre et du pentamètre. |
| Thèmes abordés | Formation à la traduction littéraire. Le séminaire brosse le panorama des principales théories dans le domaine de la traduction littéraire. Il donne une série d'outils concrets pour encadrer la démarche de traduction. |
| Acquis d'apprentissage | <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>1 Au terme de ce séminaire, l'étudiant sera capable d'une réflexion critique sur la démarche et les enjeux de la traduction de textes littéraires, en particulier grecs et latins. Il sera à même de produire lui-même des traductions dépassant le stade du calque littéral, en situant sa pratique dans un cadre théorique et en justifiant ses choix.</p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | La cote se fonde sur un travail personnel de traduction littéraire comprenant une introduction théorique. |
| Méthodes d'enseignement | Le séminaire comporte une série d'exposés magistraux, dans lesquels la participation active des étudiants est encouragée, ainsi que des exercices pratiques de traduction. Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire. |
| Contenu | Le séminaire propose un aperçu historique des grandes tendances de la traduction de textes classiques (entre "belles infidèles" et "littéralité littéraire") et une réflexion sur les enjeux qui leur sont liés. Il présente une série de textes de théoriciens de la traduction (Antoine Berman, Umberto Eco, François Ost, Georges Mounin, Danica Seleskovitch, Efim Etkind, Paul Ricoeur,...) ou de traducteurs littéraires (Marguerite Yourcenar, Philippe Brunet, Marcel Pagnol,...) dont le propos est pertinent pour la traduction de textes classiques. Les exercices pratiques permettent aux étudiants de s'exercer à la traduction littéraire de textes latins, en testant différentes méthodes et approches. |
| Ressources en ligne | Sur le serveur Moodle |
| Bibliographie | Les textes théoriques sur lesquels se base le séminaire sont fournis aux étudiants. |
| Autres infos | Le séminaire est accessible aux étudiants LAFR. |
| Faculté ou entité en charge: | EHAC |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|---------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [60] en langues et lettres anciennes et modernes | LAFR2M1 | 5 | |  |
| Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales | HORI2M | 5 | |  |
| Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation classiques | CLAS2M1 | 5 | |  |
| Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques | CLAS2M | 5 | |  |
| Master [120] en langues et lettres anciennes et modernes | LAFR2M | 5 | |  |